

---

# *Lexique anglais-français d'écologie numérique et de statistique*

## *English-French vocabulary of numerical ecology and statistics*

Modifié le 23 décembre 1999

Le lexique ci-dessous comprend près de 1100 termes et expressions, y compris ceux utilisés dans la dernière édition de *Numerical Ecology* (Legendre & Legendre 1998). Nous le mettons à la disposition de la communauté scientifique en tant qu'outil de travail. Il a été colligé par les auteurs au cours de plus de 25 années d'enseignement universitaire et de recherche en écologie quantitative. Il fait suite à des versions plus modestes publiées sous le nom de "Lexique français-anglais de l'écologie numérique" dans les éditions de 1979 et 1984 de notre ouvrage *Écologie numérique* (Masson, Paris). Il ne prétend pas offrir une réponse définitive à tous les problèmes de traduction des termes anglais d'écologie numérique et de statistique utilisés par les écologistes. Il constitue plutôt un point de départ, appelé à être amélioré et complété.

Nous invitons les spécialistes francophones de l'écologie et de la statistique à diffuser le présent document le plus largement possible et à nous faire part de leurs commentaires et suggestions (SVP, accompagnés de références). C'est avec grand plaisir que nous ajouterons ces suggestions au lexique, si elles semblent correspondre à un consensus au sein de la communauté. Nous recevrons également avec intérêt toute critique documentée des traductions que nous avons suggérées.

Nos références principales sont les suivantes

— pour l'orthographe des termes en anglais:

Legendre, P. & L. Legendre. 1998. *Numerical ecology, 2nd English edition*. Elsevier Science BV, Amsterdam. xv + 853 pp.

Siegel, S. 1956. *Nonparametric statistics for the behavioral sciences*. McGraw-Hill Series in Psychology, McGraw-Hill, New York. xvii + 312 pp.

Sokal, R. R. & F. J. Rohlf. 1995. *Biometry – The principles and practice of statistics in biological research. 3rd edition*. W. H. Freeman, New York. xix + 887 pp.

— pour les traductions françaises:

Bouvier, A. & M. George. 1979. *Dictionnaire des mathématiques*. Presses Univ. de France, Paris. xiv + 832 p.

Legendre, L. & P. Legendre. 1984. *Écologie numérique, 2ième éd. Tome 2: La structure des données écologiques*. Masson, Paris et les Presses de l'Université du Québec. viii + 335 p.

Scherrer, B. 1984. *Biostatistique*. Gaëtan Morin Éditeur, Boucherville. xix + 850 p.

X. 1966. *Bulletin de terminologie no BT-120*. Bureau des traductions, Secrétariat d'état, Ottawa.

X. 1999. *Le Signet v1.1 – La référence branchée en terminologie*. Office de la langue française, Gouvernement du Québec. Site WWW <http://w3.olf.gouv.qc.ca/banque>.

Nous avons également reçu l'aide de collègues qui nous ont suggéré des traductions pour certains termes. Nous les en remercions.

Pierre Legendre  
Département de sciences biologiques  
Université de Montréal  
Courriel: [legendre@ere.umontreal.ca](mailto:legendre@ere.umontreal.ca)

Louis Legendre  
Département de biologie  
Université Laval  
Courriel: [louis.legendre@bio.ulaval.ca](mailto:louis.legendre@bio.ulaval.ca)

---

Last modified: 12/23/1999

The *English-French vocabulary of numerical ecology and statistics* appended to this document contains nearly 1100 terms and expressions, including most of those found in the recent edition of *Numerical Ecology* (Legendre & Legendre 1998). We are pleased to make it available to the research community, which is welcome to use it as a reference. The material therein has been assembled by the authors during more than 25 years of university teaching and research in quantitative ecology. It is expanded from earlier versions published as “French-English vocabulary of numerical ecology” in the 1979 and 1984 editions of our book *Écologie numérique* (Masson, Paris) and in the first English edition of *Numerical ecology* (Elsevier, Amsterdam, 1983). It does not provide definitive answers to all problems of translation, from English to French, of ecological and statistical terms used by ecologists. This new Vocabulary is a starting point, to be improved and completed.

During the course of this work, we benefited from the help of colleagues who provided us with translations for some expressions. We are thankful for their assistance.

Pierre Legendre  
Département de sciences biologiques  
Université de Montréal  
E-mail: legendre@ere.umontreal.ca

Louis Legendre  
Département de biologie  
Université Laval  
E-mail: louis.legendre@bio.ulaval.ca

#### **Référence du présent Lexique — Reference for the present Vocabulary**

Legendre, Pierre & Louis Legendre. 1999. *Lexique anglais-français d'écologie numérique et de statistique — English-French vocabulary of numerical ecology and statistics*. Disponible sur le site WWWeb <<http://www.fas.umontreal.ca/biol/legendre/>> — WWWeb site <<http://www.fas.umontreal.ca/biol/legendre/>>.

<b>English</b>	<b>Français</b>
<b>A</b>	
absolute deviation	écart absolu
absolute frequency	fréquence absolue
abundance class	classe d'abondance
abundance score	cote d'abondance
accuracy (of an estimator)	exactitude (d'un estimateur)
aliasing	repliement
alternating least squares method	méthode des moindres carrés alternés
alternative hypothesis	hypothèse contraire, contre-h., $H_1$ [ <i>"hypothèse alternative" est un anglicisme</i> ]
analysis	analyse
— association a.	— a. associative
— canonical a.	— a. canonique
— canonical correspondence a. (CCA)	— a. canonique des correspondances (ACC)
— canonical redundancy a. (RDA)	— a. (canonique) de redondance (ACR)
— cluster a.	— a. de groupement
— confirmatory factor a.	— a. factorielle confirmatoire
— correspondence a. (CA), contingency table a., RQ-technique, reciprocal averaging, reciprocal ordering, dual scaling, homogeneity a.	— a. (factorielle) des correspondances (AFC)
— detrended correspondence a.	— a. (factorielle) des correspondances redressée
— discrete discriminant a.	— a. discriminante discrète
— (multiple) discriminant a., canonical variate a.	— a. discriminante (multiple)
— dissimilarity a.	— a. de dissemblance, de dissimilarité
— exploratory factor a.	— a. factorielle exploratoire
— factor a. (exploratory, confirmatory)	— a. factorielle (exploratoire, confirmatoire)
— gradient a.	— a. des gradients
— harmonic a.	— a. harmonique
— information a.	— a. informationnelle
— maximum entropy spectral a., MESA	— a. spectrale par entropie maximum
— multiple classification a.	— a. de classification multiple
— multivariate nominal scale a.	— a. multivariable d'un descripteur qualitatif
— network a.	— a. par réseau
— (orthogonal) Procrustes a.	— a. (orthogonale) Procruste
— path a.	— a. des coefficients de direction
— principal component a. (PCA)	— a. en composantes principales (ACP)
— principal component a. in the frequency domain	— a. en composantes principales des spectres multivariés
— principal coordinate a. (PCoA)	— a. en coordonnées principales (ACoP), a. factorielle d'un tableau de distances
— redundancy a. (RDA)	— a. (canonique) de redondance (ACR)
— spatial a.	— a. spatiale
— spectral a.	— a. spectrale
analysis of covariance (ancova)	analyse de covariance
analysis of variance (anova)	analyse de variance
— a. of v. by ranks	— a. de v. de rangs
— anova table	— tableau d'analyse de variance
— multivariate anova (manova)	— a. de v. multidimensionnelle

<b>English</b>	<b>Français</b>
analysis of variance ( <i>continued</i> )	analyse de variance ( <i>suite</i> )
— multiway a. of v.	— a. de v. à plusieurs critères de classification
— one-way a. of v.	— a. de v. à un critère de classification
— two-way (two factor) a. of v.	— a. de v. à deux critères de classification
anisotropic	anisotrope
anisotropy	anisotropie
arch effect	effet d'arche
array	tableau
assay, bioassay, biological assay	essai (biologique)
association coefficient	coefficient d'association
assumption	supposition
attribute	variable qualitative
autocorrelated errors	erreurs autocorrélées
autocorrelated residuals	résidus autocorrélés
autocorrelation, serial correlation	autocorrélation, corrélation en série
(auto)correlogram	(auto)corrélogramme
autocovariance	autocovariance
autoregression	autorégression
average deviation	écart moyen
axis	axe
— canonical a.	— a. canonique
— discriminant a.	— a. discriminant
<b>B</b>	
back transformation	rétrotransformation
back-transformed statistic	statistique rétrotransformée
back-up copy	copie de secours
backward elimination	élimination descendante, é. régressive
balanced incomplete block design	plan à blocs incomplets compensés, plan à blocs incomplets équilibrés
balanced, unbalanced design	plan équilibré, plan non équilibré
Bartlett's three-groups method	méthode des trois groupes de Bartlett
barycentre, centre of gravity (of a set of vectors)	barycentre
behaviour pattern	sortie motrice unitaire, SMU
bell-shaped curve	courbe en cloche
benchmark	test de performance
binomial sample	échantillon binomial
bioassay	essai biologique
biplot	(diagramme de) double projection
bit ( <i>contraction of</i> : binary digit)	bit
bivariate	à deux variables, bivariable
block clustering (of objects and variables)	groupement par blocs (d'objets et de variables)
Bonferroni correction	correction de Bonferroni
bootstrap	bootstrap
bounded	borné
broken stick	bâton brisé
Buys-Ballot table	table de Buys-Ballot

## C

## English

canonical analysis  
 canonical correlation analysis  
 canonical form  
 canonical variate  
 case  
 causal closure  
 causal modelling  
 causal order  
 causality  
 categorical data  
 cell (in a contingency table)  
 cell frequency (in a contingency table)  
 central moment  
 central limit theorem  
 centroid  
 chain  
 — c. of primary (or external) connections: *see*  
 minimum spanning tree  
 chaining  
 character  
 characteristic equation  
 chart  
 chi-square,  $\chi^2$   
 — contribution to c.-s.  
 — chi-square statistic  
 — chi-square(d) distribution  
 chord distance  
 class mark  
 classification scale  
 classification table, classification matrix, confusion  
 matrix (in discriminant analysis)  
 cluster  
 cluster analysis  
 clustering  
 — absolute resemblance c.  
 — agglomerative c.  
 — average c. [*generic term that includes UPGMA,  
 WPGMA, UPGMC, WPGMC*]  
 — average linkage c.  
 — chronological c.  
 — combinatorial c.  
 — complete linkage c., furthest neighbour sorting  
 — descriptive c.  
 — divisive c.  
 — flexible c.  
 — integer-link linkage c.  
 — intermediate linkage c.

## Français

analyse canonique  
 analyse des corrélations canoniques  
 forme canonique  
 variable canonique  
 cas, objet, spécimen  
 causalité fermée  
 modélisation causale  
 ordre causal  
 causalité  
 variable ordinale  
 case (d'un tableau de contingence)  
 fréquence *ou* effectif par case  
 moment centré  
 théorème de la limite centrale  
 centroïde  
 chaîne  
  
 enchaînement  
 caractère  
 équation caractéristique  
 abaque  
 khi carré,  $\chi^2$   
 — contribution au khi carré  
 — statistique khi-carré  
 — distribution *ou* loi du khi carré  
 mesure de corde  
 indice de classe  
 échelle qualitative  
 tableau croisé de classification (en analyse discri-  
 minante)  
 groupe (grappe)  
 groupement, analyse de groupement  
 groupement  
 — g. selon la ressemblance absolue  
 — g. agglomératif  
 — groupement moyen [*terme générique incluant  
 UPGMA, WPGMA, UPGMC, WPGMC*]  
 — g. à liaison moyenne  
 — g. chronologique  
 — g. combinatoire  
 — g. à liens complets  
 — g. descriptif  
 — g. par division  
 — g. flexible  
 — g. à liaison entière  
 — g. à liens intermédiaires

**English**

clustering (*continued*)  
 — proportional-link linkage c.  
 — relative resemblance c.  
 — single linkage c., nearest neighbour c.  
 — sum of squares c.  
 — synoptic c.  
 — unweighted arithmetic average c., UPGMA, group-average sorting  
 — unweighted centroid c., UPGMC  
 — weighted arithmetic average c., WPGMA  
 — weighted centroid c. WPGMC  
 cluster sampling  
 coding  
 coefficient  
 — association c.  
 — asymmetrical (similarity *or* distance) c.  
 — autoregression c., autoregressive c., prediction error filter c.  
 — c. of community (Jaccard)  
 — c. of concordance  
 — c. of dependence  
 — c. of determination  
 — c. of dispersal direction  
 — c. of divergence  
 — c. of nondetermination  
 — c. of racial likeness  
 — c. of resemblance  
 — coherence c.  
 — contingency c.  
 — dissimilarity c.  
 — distance c.  
 — efficiency c.  
 — Euclidean c., Euclidian c.  
 — intraclass correlation c.  
 — Kendall c. of concordance  
 — Kendall correlation c.  
 — nonmetric c.  
 — partial regression c.  
 — percentage difference c.  
 — probabilistic c.  
 — rank correlation c., rank-order correlation c., nonparametric correlation c.  
 — reciprocal information c.  
 — redundancy c.  
 — regression c.  
 — similarity c.

**Français**

groupement (*suite*)  
 — g. à liaison proportionnelle  
 — g. selon la ressemblance relative  
 — g. à liens simples  
 — g. par la somme des carrés  
 — g. synoptique  
 — g. selon l'association moyenne  
 — g. centroïde  
 — g. à poids proportionnels  
 — g. médian  
 échantillonnage (*ou* sondage) par groupes *ou* grappes  
 codage  
 coefficient  
 — c. d'association  
 — c. (de similarité *ou* de distance) asymétrique  
 — c. d'autorégression  
 — c. de communauté (Jaccard)  
 — c. de concordance  
 — c. de dépendance  
 — c. de détermination  
 — c. de direction de la dispersion  
 — c. de divergence  
 — c. de non-détermination  
 — c. de ressemblance raciale  
 — c. de ressemblance  
 — c. de cohérence  
 — c. de contingence  
 — c. de dissimilarité  
 — c. de distance  
 — c. d'efficacité  
 — c. euclidien  
 — c. de corrélation intraclasse  
 — c. de concordance de Kendall  
 — c. de corrélation de Kendall  
 — c. non-métrique  
 — c. de régression partielle  
 — c. de différence des pourcentages  
 — c. probabiliste  
 — c. de corrélation de rang (*ou* non-paramétrique)  
 — c. d'information réciproque  
 — c. de redondance  
 — c. de régression  
 — c. de similarité

**English**

coefficient (*continued*)  
 — simple matching c.  
 — Spearman correlation c.  
 — symmetrical (similarity *or* distance) c.  
 — uncertainty c.  
 coherence, coherency  
 collinearity  
 combinatorial method  
 common logarithm  
 communality  
 comparison  
 — direct c.  
 — indirect c.  
 complete factorial design  
 complete linkage rule  
 complete set  
 completely randomized design  
 component (variance c.)  
 component score (of an object)  
  
 concentration ellipse (*or* ellipsoid)  
 confidence interval  
 confidence level  
 confidence limits  
 confidence region  
 confounded  
 confounding  
 connected graph, c. subgraph  
 connectedness  
  
 consensus  
 — consensus index  
 constant  
 constant estimate  
 constraint  
 — contiguity c. (spatial, temporal)  
 contingency table  
 — multiway c. t., multidimensional c.t.  
 — two-way c. t.  
 continuous variable  
 contour (line)  
 contrast  
 control group  
 convergence (*or* consistency) (of an estimator)  
 cophenetic matrix  
 cophenetic correlation

**Français**

coefficient (*suite*)  
 — c. de simple concordance  
 — c. de corrélation de Spearman  
 — c. (de similarité *ou* de distance) symétrique  
 — c. d'incertitude  
 cohérence  
 colinéarité  
 méthode combinatoire  
 logarithme à base 10, vulgaire, décimal  
 communauté, variance commune  
 comparaison  
 — c. directe  
 — c. indirecte  
 plan factoriel, p. entièrement factoriel  
 règle du groupement à liens complets  
 série complète  
 plan d'expérience complètement aléatoire  
 composante (de la variance)  
 coordonnée, position d'un objet sur un axe principal  
 ellipse (*ou* ellipsoïde) de probabilité  
 intervalle de confiance  
 niveau de confiance  
 limites de confiance  
 région de confiance  
 confondu  
 confusion  
 graphe connexe, sous-graphe connexe  
 connexité  
  
 consensus  
 — mesure de consensus  
 constante  
 estimation d'une constante  
 contrainte  
 — c. de contiguïté (spatiale, temporelle)  
 tableau de contingence  
 — t. c. à plusieurs variables, multidimensionnel  
 — t. c. à deux variables  
 variable continue  
 ligne de contour, courbe de niveau  
 contraste  
 témoin, groupe témoin  
 convergence (d'un estimateur)  
 matrice cophénétique  
 corrélation cophénétique

**English**

correction for continuity  
 correlation  
 — c. analysis  
 — c. biplot  
 — canonical c.  
 — Kendall's cross-c.  
 — lag c., cross-c.  
 — linear c.  
 — matrix c.  
 — multiple c  
 — partial c.  
 — serial c.  
 — simple c.  
 — spurious c.  
 correlogram  
 — directional c.  
 correspondence analysis (CA)  
 cosine  
 — direction c.  
 co-spectrum  
 covariance  
 covariate  
 cover  
 cross-classified  
 cross-correlation  
 cross-correlogram  
 cross-covariance  
 cross product  
 cross-over design  
 cross-amplitude spectrum  
 cross tabulation  
  
 cubic splines  
 cumulative distribution function  
  
 curve fitting  
 cyclic trend

**Français**

correction de continuité  
 corrélation  
 — analyse de c.  
 — double projection préservant les corrélations  
 — c. canonique  
 — c. de Kendall avec retard  
 — c. avec retard  
 — c. linéaire  
 — c. de matrices  
 — c. multiple  
 — c. partielle  
 — c. en série  
 — c. simple  
 — fausse c.  
 corrélogramme  
 — c. directionnel  
 analyse (factorielle) des correspondances (AFC)  
 cosinus  
 — cosinus directeur  
 cospectre  
 covariance  
 covariable  
 couverture  
 recoupé  
 corrélation avec retard  
 corrélogramme avec retard  
 covariance avec retard  
 produit croisé  
 plan croisé  
 spectre d'amplitude avec retard  
 tabulation à double entrée, t. recoupée, t. à entrées multiples  
 fonction spline de degré 3, fonction spline cubique  
 distribution (de fréquence) cumulée, courbe de fréquence c.  
 ajustement d'une courbe  
 tendance cyclique

**D**

decit (*contraction of*: decimal unit)  
 data  
 — d. base  
 — d. box  
 — d. file  
 — d. point  
 degree of freedom  
 Delaunay triangulation  
 dendrite: *see* minimum spanning tree

decit  
 donnée  
 — base de données  
 — bloc tridimensionnel de données  
 — fichier de données  
 — observation, d.  
 degré de liberté  
 triangulation de Delaunay



**English**

dendrogram  
 dependent dimensionless variable  
 dependent variable  
 descriptive parameter, d. statistic  
 descriptor (attribute, variable, character, item)  
 — binary d.  
 — continuous d.  
 — discrete d.  
 — d. state  
 — meristic d.  
 — multi-state d.  
 — nonordered d.  
 — ordered d.  
 — qualitative d., nominal d.  
 — quantitative d.  
 — semi-quantitative d., rank-ordered d.  
 descriptor axis  
 design  
 — design-based approach (for sampling), Neyman's approach  
 — model-based approach (for sampling)  
 — sampling d.  
 — experimental d.  
 determination  
 detrended correspondence analysis  
 detrending  
 — d. by segments  
 — d. by polynomials  
 deviate, deviation from the mean  
 diagonal element  
 diagram  
 — path d.  
 — qualitative-rank d.  
 — rank-rank d.  
 — scattergram, scatter d.  
 differential equation  
 differentiate  
 dimension  
 dimensional homogeneity  
 dimensional matrix  
 dimensionless  
 — d. product  
 discrepancy  
 discrete variate  
 discriminant analysis

**Français**

dendrogramme  
 variable fonction dimensionnelle  
 variable dépendante, v. fonction  
 paramètre descriptif, statistique descriptive  
 descripteur (attribut, variable, caractère, item)  
 — d. binaire  
 — d. continu  
 — d. discontinu, discret  
 — description, modalité, (état)  
 — d. méristique  
 — d. multiple  
 — d. non-ordonné  
 — d. ordonné  
 — d. qualitatif  
 — d. quantitatif  
 — d. semi-quantitatif  
 axe-descripteur  
 plan  
 — approche (d'échantillonnage) fondée sur un plan, échantillonnage probabiliste, approche de Neyman  
 — approche (d'échantillonnage) fondée sur un modèle, approche prédictive  
 — p. d'échantillonnage  
 — p. d'expérience, p. expérimental  
 détermination  
 analyse des correspondances redressée  
 redressement  
 — r. par segments  
 — r. par polynôme  
 écart à la moyenne  
 élément diagonal  
 diagramme  
 — d. des coefficients de direction  
 — d. qualitatif-rang  
 — d. rang-rang  
 — d. de dispersion  
 équation différentielle  
 différencier  
 dimension  
 homogénéité dimensionnelle  
 matrice dimensionnelle  
 non-dimensionnel, sans dimension  
 — produit sans dimension  
 divergence  
 variable discontinue  
 analyse discriminante

**English**

discriminant function  
dissimilarity  
— d. matrix  
distance, dissimilarity  
— average d.  
— Euclidean d., Euclidian d.  
— Mahalanobis generalized d.  
— d. matrix  
— metric d.  
— nonmetric d.  
— semimetric d., pseudometric d.  
distance biplot  
distance matrix  
distribution  
— spatial d.  
distribution (statistical)  
— binomial d.  
— bivariate normal d.  
— conditional d. of multinormal variates  
— conditional probability d.  
— marginal d. of multinormal variates  
— multinormal d., multivariate normal d.  
— normal d.  
— probability d.  
diversity  
diversity number of order  $a$   
double-zero problem  
down-weighting of rare species  
dual (table, etc.)  
Duncan's multiple range test, Duncan's t.  
Dutilleul (modified) periodogram

**Français**

fonction discriminante  
dissimilarité  
— matrice de(s) dissimilarité(s)  
distance, dissimilarité  
— d. moyenne  
— d. euclidienne  
— d. généralisée de Mahalanobis  
— matrice de d.  
— d. métrique  
— d. non-métrique  
— d. semimétrique, pseudométrique  
double projection préservant les distances  
matrice de(s) distance(s)  
répartition  
— r. spatiale  
distribution (statistique), loi de d.  
— d. binomiale [*pas d'accent circonflexe*]  
— d. binormale  
— d. conditionnelle de variables multinormales  
— d. conditionnelle de probabilité  
— d. marginale de variables multinormales  
— d. multinormale  
— d. normale  
— d. de probabilité  
diversité  
nombre de diversité d'ordre  $a$   
problème du double-zéro  
sous-pondération des espèces rares  
dual (tableau, etc.)  
méthode de Duncan, test de Duncan  
périodogramme (modifié) de Dutilleul

**E**

edge (in graph theory)  
effect screening  
efficiency (of an estimator)  
eigenanalysis  
eigenvalue, latent root, characteristic r.  
eigenvector, latent vector, characteristic v.  
entropy  
— conditional e.  
— Shannon's e.  
— unconditional e.  
equally spaced points  
equilibrium circle of descriptors  
equilibrium contribution of a descriptor  
equispaced data

arête (en théorie des graphes)  
tamisage des effets  
efficacité (d'un estimateur)  
analyse des valeurs et vecteurs propres  
valeur propre, racine  
vecteur propre, facteur  
entropie  
— e. conditionnelle  
— e. de Shannon  
— e. inconditionnelle  
points équidistants  
cercle de contribution équilibrée des descripteurs  
contribution équilibrée d'un descripteur  
données à intervalles égaux

**English**

equitability  
 error mean square  
 error sum of squares  
 error variance  
 essergy, exergy  
 estimate  
 estimated (mean, variance, etc.)  
 Euclidean, Euclidian  
 — E. distance  
 — E. model  
 — E. representation  
 Eulerian  
 evenness, equitability  
 — functional evenness  
 — functional e. index  
 — Hurlbert's e.  
 — Pielou's e.  
 expansion by minors, Laplace expansion  
 expectation, expected value  
  
 expected frequency  
 experiment  
 experimental design  
 experimental unit  
 extent of a moving average

**F**

*F*-ratio  
*F*-statistic  
*F*-test  
 factor  
 — common f.  
 — specific f., unique f.  
 factor analysis  
 factor score  
 factor (of an experiment)  
 — fixed f.  
 — random f.  
 factorial design, f. experiment  
 factorise (to)  
 fast Fourier transform (FFT)  
 fidelity (of a species)  
 filter  
 filter (to)  
 filtration  
 fitted site score (in canonical analysis)  
 fitted value

**Français**

régularité  
 carré moyen de l'erreur  
 somme des carrés des erreurs  
 variance de l'erreur, variance résiduelle  
 essergie, exergie  
 estimation  
 (moyenne, variance, etc.) estimée  
 euclidien(ne)  
 — distance euclidienne  
 — modèle euclidien  
 — représentation euclidienne  
 eulérien(ne)  
 régularité  
 — r. fonctionnelle  
 — indice de r. fonctionnelle  
 — r. de Hurlbert  
 — r. de Pielou  
 expansion de Laplace  
 espérance (mathématique), valeur attendue, valeur probable  
 fréquence attendue, espérance  
 expérience  
 plan d'expérience  
 unité expérimentale  
 étendue d'une moyenne mobile

rapport de(s) variances, rapport *F*  
 variable auxiliaire *F*, statistique *F*  
 test *F*  
 facteur  
 — f. commun  
 — f. spécifique  
 analyse factorielle  
 position sur un facteur  
 facteur  
 — f. contrôlé  
 — f. aléatoire  
 plan factoriel, expérience factorielle  
 mettre en facteur  
 transformation rapide de Fourier  
 fidélité (d'une espèce)  
 filtre  
 filtrer  
 filtrage  
 position d'un site sur un axe (ajustée à un modèle canonique)  
 valeur ajustée

<b>English</b>	<b>Français</b>
fitting	ajustement
flow-chart, flow diagram	organigramme
forecasting	prévision [ <i>ne pas traduire par 'prédiction'</i> ]
format	format
forward selection, f. inclusion	sélection ascendante, s. progressive
frequency	fréquence
— f. count	— nombre d'occurrences
— f. domain	— domaine des fréquences
— f. polygon	— polygone de fréquences
— f. table	— tableau de fréquences
— Nyquist f.	— f. de Nyquist
function	fonction
— classification f.	— f. de classification
— discriminant f.	— f. discriminante
— gain f.	— f. de gain
— identification f.	— f. d'identification
<b>G</b>	
Gabriel graph	graphe de Gabriel, schéma de connexion de Gabriel
Gaussian logistic model	modèle logistique gaussien
generalized inverse	inverse généralisé
generalized variance	variance généralisée
geodesic metric	métrique géodésique
goodness-of-fit (test of)	test d'ajustement
gradient	gradient
graph	graphe
— relative neighbourhood g.	— g. ( <i>ou</i> schéma) de voisinage relatif
— undirected g.	— g. non dirigé
graph theory	théorie des graphes
Guttman effect; horseshoe shape; Kendall's horseshoe; arched, bowed pattern	effet de Guttman; forme arquée, en fer à cheval, en arche
<b>H</b>	
hardware	matériel
harmonic	harmonique
harmonic frequencies	fréquences harmoniques
hartley	hartley
heterogeneity	hétérogénéité
heteroscedasticity, heteroskedasticity	hétéroscédasticité
hierarchical classification	classification hiérarchique
hierarchical design	plan d'expérience hiérarchique
hierarchical structure	structure hiérarchique
homoscedasticity, homoskedasticity	homoscédasticité
horseshoe: <i>see</i> Guttman effect	
Householder reduction	réduction de Householder
hypothesis	hypothèse
— alternative h., $H_1$	— h. contraire, contre-h., $H_1$
— null h., $H_0$	— h. principale, h. nulle, $H_0$

	<b>English</b>	<b>Français</b>
<b>I</b>	icicle plot, skyline plot	profil d'horizon
	incomplete block design	plan à blocs incomplets
	independent observations	observations indépendantes, o. non autocorrélées
	independent samples ( <i>i.e. not paired or related</i> )	échantillons indépendants ( <i>i.e. non appariés</i> )
	independent variable (of a model)	variable indépendante, v. prédictive (d'un modèle)
	index	indice
	— cohesion i.	— i. de cohésion
	— coincidence i.	— i. de coïncidence
	— consensus i.	— i. de consensus
	— deviation i.	— i. de déviation
	— dissimilarity i.	— i. de dissemblance, i. de dissimilarité
	— i. of association	— i. d'association
	— modified Rand i.	— i. de Rand modifié
	— singularity i.	— i. de singularité
	indicator value (of a species)	valeur indicatrice (d'une espèce)
	inflated data table	tableau ( <i>ou</i> matrice) de données gonflé
	influence polygon, tile, tessella, tessera	polygone d'influence, tesselle
	information	information
	information theory	théorie de l'information
	instrumental variable	variable instrumentale
	integer	entier
	intercept: <i>see</i> X-intercept, Y-intercept	
	interval estimate	estimation par intervalle
interval scale: <i>see</i> variable, interval-scale v.		
intrinsic assumption (in geostatistics)	hypothèse intrinsèque (en géostatistique)	
inverse cumulative distribution function	distribution (de fréquence) rétrocumulée, courbe de fréquence r.	
isogonal	isogone	
isotropic	isotrope	
isotropy	isotropie	
<b>J</b>	jackknife	jackknife
	joint plot (of species and sites)	(diagramme de) double projection (des espèces et des sites)
<b>K</b>	Kaiser-Guttman criterion	critère de Kaiser-Guttman
	<i>k</i> -connected subgraph	sous-graphe à connexité <i>k</i>
	Kendall's rank correlation coefficient	coefficient de corrélation de rang ( <i>ou</i> non-paramétrique) de Kendall
	<i>K</i> -means partitioning	partitionnement par la méthode des <i>K</i> centroïdes
	kriging	krigeage
	Kronecker delta	delta de Kronecker
	kurtosis	coefficient d'aplatissement
<b>L</b>	lag	retard, décalage
	lag contingency, cross-contingency	contingence avec retard
	Lagrangian	lagrangien

**English**

Lagrangian multiplier  
 Laplace expansion, expansion by minors  
 latin square  
 latin square design  
 lattice  
 least squares  
 least-squares fitting  
 least-squares method  
 length of gradient  
 level (of an experimental factor)  
  
 life table  
 likelihood ratio  
 linear algebra  
 linear differential equation  
 linear discriminant analysis  
 linear equations (system of)  
 linear function  
 linear hypothesis  
 linear independence  
 linear regression  
 line pattern  
 link  
 linkage diagram, subgraph  
 listing  
 loading (in factor analysis)  
 local minimum  
 logarithmic transformation  
 logistic regression  
 log likelihood ratio  
 Locally Weighted Scatterplot Smoothing (LOW-  
 ESS)

**Français**

multiplicateur de Lagrange  
 expansion de Laplace  
 carré latin  
 plan d'expérience en carré latin  
 treillis  
 moindres carrés  
 ajustement par la méthode des moindres carrés  
 méthode des moindres carrés  
 longueur du gradient  
 niveau (d'un facteur expérimental contrôlé), traite-  
 ment  
 table de survie  
 rapport de vraisemblance  
 algèbre linéaire  
 équation différentielle linéaire  
 analyse discriminante linéaire  
 (système d')équations linéaires  
 fonction linéaire  
 hypothèse linéaire  
 indépendance linéaire  
 régression linéaire  
 patron de lignes  
 lien  
 sous-graphe  
 listage  
 saturation, poids (en analyse factorielle)  
 minimum local  
 transformation logarithmique  
 régression logistique  
 Logarithme du rapport de vraisemblance  
 lissage LOWESS

**M**

main effect  
 major axis  
 Mann-Whitney *U*-test  
 map  
 matching (of elements in an experiment)  
 matrix  
 — adjacency m.  
 — adjoint m., adjugate m.  
 — asymmetric m., non-symmetric m.  
 — conformable m.  
 — cophenetic m.  
 — correlation m.  
 — distance m.  
 — diagonal m.

effet principal (d'un facteur)  
 axe majeur  
 test de (Wilcoxon-)Mann-Whitney, test *U*  
 carte  
 appariement, assortiment  
 matrice  
 — m. de proximités  
 — m. adjointe  
 — m. asymétrique  
 — m. conforme  
 — m. cophénétique  
 — m. de corrélation  
 — m. de distance  
 — m. diagonale

**English**

matrix (*continued*)  
 — dimension (order, format) of a m.  
 — dispersion m.  
 — format (dimension, order) of a m.  
 — identity m., unit m.  
 — ill-conditioned m.  
 — incidence m. (presence-absence *or, rarely*, frequency data)  
 — inflated data m.  
 — inverse m.  
 — lower triangular m.  
 — model m., pattern m., design m.  
 — m. of cofactors  
 — m. of component scores, m. of transformed variables  
 — m. of sums of squares and cross-products, SSCP m.  
 — nonsingular m.  
 — non-symmetric m., asymmetric m.  
 — null m., zero m.  
 — order (dimension, format) of a m.  
 — orthogonal m.  
 — orthonormal m.  
 — partial similarity m.  
 — positive definite m., positive semidefinite m.  
 — rank of a m.  
 — scalar m.  
 — singular m.  
 — skew-symmetric m.  
 — square m.  
 — symmetric m.  
 — trace of a m.  
 — transition probability m., transition m., stochastic m.  
 — transpose of a m.  
 — triangular m.  
 — upper triangular m.  
 — variance-covariance m., covariance m., dispersion m.  
 maximum likelihood  
 mean character difference  
 mean square  
 method  
 — analytical m., m. of polynomial-fitting  
 — maximum entropy m. (MEM)  
 — m. of iterative averages  
 — m. of moving averages

**Français**

matrice (*suite*)  
 — dimension (ordre, format) d'une m.  
 — m. de dispersion  
 — format (dimension, ordre) d'une m.  
 — m. identité, m. unité  
 — m. mal conditionnée  
 — tableau (*ou m.*) de présence-absence; *rarement*: tableau de fréquences  
 — m. (*ou tableau*) de données gonflée  
 — m. inverse  
 — m. triangulaire inférieure  
 — matrice-modèle, modèle matriciel  
 — m. des cofacteurs  
 — m. transformée des composantes principales  
 — m. des produits scalaires de variables (descripteurs) centrées  
 — m. régulière  
 — m. asymétrique  
 — m. nulle, m. zéro  
 — ordre (dimension, format) d'une m.  
 — m. orthogonale, m. orthonormée  
 — m. orthonormale, orthonormée  
 — m. de similarités partielles  
 — m. définie positive, m. semi-définie positive  
 — rang d'une m.  
 — m. scalaire  
 — m. singulière  
 — m. antisymétrique  
 — m. carrée  
 — m. symétrique  
 — trace d'une m.  
 — m. de transition, m. stochastique  
 — m. transposée  
 — m. triangulaire  
 — m. triangulaire supérieure  
 — m. de variance-covariance, m. de dispersion  
 maximum de vraisemblance  
 différence moyenne des descripteurs  
 carré moyen  
 méthode  
 — m. analytique  
 — m. d'entropie maximum (MEM)  
 — m. des moyennes itératives  
 — m. des moyennes mobiles

**English**

method (*continued*)  
 — m. of weighted moving averages  
 — variate-difference m.  
 metric properties  
 minimax  
 minimax solution  
 minimum spanning tree, shortest spanning tree, minimum-length tree, Prim network, chain of primary (*or* external) connections, dendrite  
 missing values  
 mixed model (in analysis of variance)  
 model (small-scale)  
 model (mathematical)  
 — autoregressive (AR) m., all-pole m.  
 — autoregressive-integrated-moving average (ARIMA) m.  
 — autoregressive-moving average (ARMA) m.  
 — casual m.  
 — forecasting m.  
 — general linear m.  
 — hierarchical m.  
 — moving average (MA) m.  
 — physical m.  
 — polynomial m.  
 — predictive m.  
 — logistic (logit) m.  
 — log-linear model  
 — saturated m.  
 — succession m.  
 model-based approach: *see* design  
 monomial  
 monotone regression  
 monotonic relationship  
 moving average  
 multicollinearity  
 multidimensional  
 multidimensional (*or* multiway) contingency table  
 multidimensional scaling (metric, nonmetric)  
 multidimensional data  
 multinomial  
 multinormal  
 multinormality  
 — test of m.  
 multiple linear regression

**Français**

méthode (*suite*)  
 — m. des moyennes mobiles pondérées  
 — m. des différences successives  
 propriétés d'une métrique  
 minimax  
 solution minimax  
 chaîne de liens primaires *ou* externes, arbre de longueur minimum, réseau de Prim, squelette arborescent, dendrites  
 valeurs absentes, v. manquantes  
 modèle mixte  
 modèle (à petite échelle), maquette  
 modèle (mathématique)  
 — m. autorégressif  
 — m. mixte intégré autorégressif et de moyennes mobiles  
 — m. mixte autorégressif et de moyennes mobiles  
 — m. causal, m. de causalité  
 — m. prévisionnel  
 — m. linéaire général  
 — m. hiérarchique  
 — m. de moyennes mobiles  
 — m. physique  
 — m. polynomial [*pas d'accent circonflexe*]  
 — m. prédictif  
 — m. linéaire logistique (*ou* logit)  
 — m. log-linéaire  
 — m. saturé  
 — m. de succession  
 monôme  
 régression monotone  
 relation monotone  
 moyenne mobile  
 multicolinéarité  
 multidimensionnel  
 tableau de contingence à plusieurs variables, t. c. multidimensionnel  
 cadrage *ou* positionnement multidimensionnel (métrique, non-métrique)  
 données multidimensionnelles, d. multivariées  
 multinomial  
 multinormal  
 multinormalité  
 — test de m.  
 régression linéaire multiple



<b>English</b>	<b>Français</b>
multiple time series spectral analysis	analyse spectrale de séries chronologiques multiples
multivariate ( <i>adj.</i> )	multivariable, multidimensionnel(le) [ <i>“multivarié(e)” est un barbarisme</i> ]
multivariate ( <i>noun</i> )	multivariable, variable multidimensionnelle
<b>N</b>	
nat	nat
natural logarithm	logarithme à base e, naturel, népérien
nearest neighbour	plus proche voisin
nested	emboîté
— n. ( <i>or</i> hierarchical) classification	— classification hiérarchique
— n. design	— plan emboîté
network	réseau
niche	niche
— fundamental n.	— n. fondamentale
— realized n.	— n. réalisée
— n. overlap	— chevauchement de niches
node	noeud (en géométrie et théorie des graphes)
noise	bruit
nominal scale	échelle qualitative
nondetermination (coefficient of)	(coefficient de) non-détermination
non-linearity	non-linéarité
non-negative	non négatif (ne pas traduire par positif)
nonparametric	non-paramétrique
nonparametric statistics	statistique non-paramétrique
normal	normal, normale
— n. random deviate	— valeur aléatoire n.
— n. random variable	— variable aléatoire n.
normal deviate	écart normal
normal probability paper	papier à échelle fonctionnelle normale
normality test	test de normalité
normalization, normalizing, scaling	normalisation
NP-hard problem	problème de difficulté NP
null hypothesis, $H_0$	hypothèse principale, h. nulle, $H_0$
<i>n</i> -way analysis of variance	analyse de variance à <i>n</i> critères de classification
<b>O</b>	
object (sample, location, quadrat, observation, sampling unit, subject)	objet (échantillon, localité, parcelle, observation, prélèvement)
— supplementary o. (in PCA)	— o. supplémentaire (en ACP)
objective function	fonction objective, f. à minimiser
observational window	fenêtre d'observation
observed value	valeur observée
Ockham's razor	rasoir d'Ockham ( <i>ou</i> Occam)
one-sided test	test unilatéral
one-tailed test	test unilatéral
one-way analysis of variance	analyse de variance à un critère de classification

## English

one-way analysis of variance by ranks, Kruskal-Wallis test  
 one-way classification  
 one-way frequency distribution  
  
 one-way table  
 operational taxonomic unit (OTU)  
 operational geographic unit (OGU)  
 optimal scaling  
 order (of a matrix)  
 ordinal data  
 ordinal scale, ranking scale  
 ordination  
 ordination technique  
 ordination score  
 ordinary least squares (OLS)  
 orthogonality  
 orthogonalize  
 orthogonal monomials  
 outlier  
 overlapping  
 overlapping clusters

## P

paired (*or* related) samples  
 paired comparisons  
 paired *t*-test  
 parameter (of a distribution *or* model) [*note: a variable is not a parameter*]  
 parametric  
 parsimony  
 patch  
 patchiness  
  
 partial correlation  
 partition  
 partition (to)  
 path coefficient  
 path diagram  
 pattern (in an ordination)  
 pattern (in spatial pattern analysis)

peak

## Français

analyse de variance à un critère de classification sur les rangs, test de Kruskal-Wallis  
 classification simple  
 distribution de fréquence à un critère de classification  
 tableau à simple entrée  
 objet *ou* spécimen (*en taxonomie*)  
 objet, site (*en biogéographie ou écologie spatiale*)  
 échelle optimale  
 ordre (d'une matrice)  
 données ordonnées *ou* données ordinales  
 échelle ordinale  
 ordination  
 technique d'ordination  
 position sur un axe d'ordination  
 moindres carrés ordinaires (MCO)  
 orthogonalité  
 orthogonaliser  
 monômes orthogonaux  
 observation aberrante  
 chevauchement  
 groupes qui se chevauchent, g. avec recouvrement

échantillons appariés  
 comparaisons de paires (d'observations) appariées  
 test *t* pour échantillons appariés  
 paramètre (d'une distribution *ou* d'un modèle) [*note: une variable n'est pas un paramètre*]  
 paramétrique  
 parcimonie  
 tache, touffe  
 structure agrégée, s. agglomérée, s. en taches, s. en plaques  
 corrélation partielle  
 partition  
 diviser, partager  
 coefficient de direction  
 diagramme des coefficients de direction  
 configuration

*Plusieurs traductions possibles selon le contexte, par exemple: structure spatiale, répartition spatiale, configuration spatiale, arrangement. Lorsqu'aucun terme spécifique n'est disponible, le Comité d'étude des termes techniques français (Paris, 1963) propose de traduire "pattern" par le mot français "patron" en le chargeant de tout le contenu sémantique de "pattern" (X, 1966).*

sommet

English	Français
Pearson (product-moment) correlation coefficient	coefficient de corrélation de Pearson
Pearson chi-square (statistic)	(statistique) khi-carré de Pearson
percentage difference	différence de pourcentages
percentage point	point de pourcentage
percentage standard deviation, coefficient of variation	coefficient de variation
period	période
periodogram	périodogramme
— contingency p.	— p. de contingence
— Schuster periodogram, harmonic analysis, periodic regression	— p. de Schuster, analyse harmonique, régression périodique
periodogram analysis	analyse harmonique
permutation ( <i>or</i> randomization)	permutation
— exact ( <i>or</i> complete) p. test	— test exact par p.
— p. of raw data	— p. des données brutes
— p. of residuals (of a model)	— p. des résidus (d'un modèle)
— p. test, r. test	— test par p.
— restricted ( <i>or</i> limited) p. test	— test par p. restreintes ( <i>ou</i> limitées)
— sampled p. test	— test par p. aléatoires
Pi (II) theorem	théorème Pi (II)
phase	phase
phase spectrum	spectre de phase
Pielou's evenness	régularité de Pielou
pivotal condensation	condensation pivotale
pixel ( <i>contraction of</i> : picture cell)	pixel
plot (in sampling)	parcelle
plot (to)	tracer, faire le graphique
point estimate	estimation ponctuelle
point pattern	patron de points
polar ordination (Bray & Curtis)	ordination polaire (de Bray & Curtis)
polynomial regression	régression polynomiale [ <i>pas d'accent circonflexe</i> ]
pooled variance-covariance matrix	matrice de variance-covariance combinée
positive definite matrix	matrice définie positive
positive semi-definite matrix	matrice semi-définie positive
power (of a statistical test)	puissance (d'un test statistique)
power spectral analysis	analyse spectrale
power spectrum	spectre (en analyse harmonique)
precision (of an estimator)	précision (d'un estimateur)
prediction	prédiction
predictor variable, explanatory v.	variable explicative
preference parameter	paramètre de préférence
prewhitening	préblanchiment
Prim network: <i>see</i> minimum spanning tree	
principal axis <i>or</i> p. component	axe principal, composante principale
principal component	composante principale
principal component score matrix	matrice transformée des composantes principales
principal component analysis (PCA)	analyse en composantes principales (ACP)

<b>English</b>	<b>Français</b>
principal coordinate analysis (PCoA)	analyse en coordonnées principales (ACoP), a. factorielle d'un tableau de distances
probability	probabilité
— normal p. plot	— graphique à échelle fonctionnelle normale
— p. distribution	— distribution de p.
probit ( <i>contraction of</i> : probability unit)	probit
— p. analysis	— analyse par la méthode des probits
— p. paper	— papier p.
process	processus
— chain process	— p. en chaîne
— Markov p.	— p. de Markov
— random p., stochastic p.	— p. aléatoire, p. stochastique
Procrustes analysis	analyse Procruste
Procrustes statistic	statistique Procruste
product	produit
— dimensionless p.	— p. sans dimension
— inner p., dot p., scalar p., (vector p.)	— p. scalaire
— p. moment correlation coefficient	— coefficient de corrélation de Pearson
programming	programmation
progressive Bonferroni correction	correction progressive de Bonferroni
prototype	prototype
pseudo-random number generator	générateur de nombres pseudo-aléatoires
pseudo-species	pseudo-espèce
<b>Q</b>	
Q mode (analysis)	(analyse en) mode Q
Q technique	technique Q
quadratic form	forme quadratique
quantal assay	analyse quantique
quantile	quantile
quantity	grandeur
quasi-latin square	carré quasi-latin
<b>R</b>	
R mode (of analysis)	mode R (d'analyse)
Rajski's metric	métrique de Rajski
random	aléatoire
— r. number, r. deviate	— nombre a.
— (simple) r. sample	— échantillon a. (simple)
— r. ( <i>or</i> pseudo-r.) number generator	— générateur de nombres (pseudo-)a.
— r. variable	— variable a.
randomization; <i>see also</i> permutation	randomisation, répartition au hasard
randomize (to)	répartir au hasard
randomized block	bloc aléatoire
randomized block design	plan (d'expérience) en blocs aléatoires
range (to), e.g. in the interval [0, 1]	cadrer, par exemple dans l'intervalle [0, 1]
range ( <i>noun</i> )	étendue de la variation, plage de variation
ranged major axis	axe majeur pour données cadrées

**English**

ranging  
 rank (to)  
 rank correlation  
 rank correlation coefficient  
 rank-frequency diagram  
 ranking  
 ranking methods  
 ranking scale  
 rank order  
 ratio  
 ratio scale: *see* variable, ratio-scale v.  
 real symmetric matrix  
 rearrangement  
 reciprocal averaging (RA)  
 recoloring  
 reduced dimensionality, low dimensionality  
 reduced space  
 redundancy  
 redundancy analysis  
 regression  
 — Bartlett's three-group method  
 — curvilinear r.  
 — dummy variable r.  
 — frequency r.  
 — major axis r.  
 — multiple linear r.  
 — multivariate r.  
 — model I r., model II r.  
 — nonlinear r.  
 — (simple) linear r.  
 — stepwise r.  
 — partial r. coefficient  
 — polynomial r. curvilinear r.  
 — reduced major axis r.  
 — ridge r.  
 — r. on principal components  
 — r. residuals  
 related (*or* paired) samples  
 relative scale  
 repeated measure (model)  
 replacement  
 replicate  
 replication  
 residual sum of squares  
 residual

**Français**

cadrage  
 classer, mettre en ordre (croissant *ou* décroissant)  
 corrélation de rang  
 coefficient de corrélation de rang  
 diagramme rang-fréquence  
 classement  
 méthodes de classement  
 échelle ordinale  
 ordre du rang; classement par ordre de grandeur  
 rapport  
 matrice symétrique de nombres réels  
 réarrangement  
 analyse (factorielle) des correspondances  
 recoloration  
 dimension réduite  
 espace réduit  
 redondance  
 analyse (canonique) de redondance  
 régression  
 — r. par la méthode des trois groupes de Bartlett  
 — r. curvilinéaire  
 — r. avec variables factices binaires  
 — r. selon les fréquences  
 — r. par l'axe majeur  
 — r. linéaire multiple  
 — r. multivariable  
 — r. de modèle I (*ou* modèle fixe), r. de modèle II  
 — r. non-linéaire  
 — r. linéaire (simple)  
 — r. par étapes, r. pas à pas  
 — coefficient de r. partielle  
 — r. polynomiale [*pas d'accent circonflexe*], r. curviligne  
 — r. par l'axe majeur réduit, par la droite des moindres rectangles  
 — r. pseudo-orthogonale  
 — r. à partir des composantes principales  
 — résidus de la r.  
 échantillons appariés  
 échelle de variation relative à un vrai zéro  
 (modèle pour) mesures répétées  
 remise  
 répétition  
 répétition  
 somme des carrés des résidus  
 résidu, résiduel

<b>English</b>	<b>Français</b>
resolution	résolution
response	réaction, réponse
response range	amplitude des réponses, éventail des réponses
response surface	surface de réponse (i.e. surface représentant la réaction en fonction des stimuli)
reversal	renversement, interversion
reversal (in a dendrogram)	inversion, interversion
robust statistic	statistique robuste
rotation	rotation
— oblique r.	— r. oblique
— orthogonal r.	— r. orthogonale
rotational fit criterion	critère d'ajustement par rotation
rounding error	erreur d'arrondi
<b>S</b>	
saddle point	col
sample	échantillon
— independent s.	— é. indépendants
— related s.	— é. appariés
— s. mean	— moyenne de l'é.
— s. size	— effectif
— s. variance	— variance de l'é.
sampling	échantillonnage
— s. design	— plan d'é.
— s. interval	— intervalle d'é.
— s. variation	— variation d'é.
— simple random s.	— é. aléatoire simple
— nested s., subsampling	— é. par degré
— stratified s.	— é. stratifié
— systematic s.	— é. systématique
scalar product	produit scalaire
scale, s. factor	échelle
— broad s., broad-s. [ <i>by reference to a spatial pattern or sampling design</i> ]	— é. large, à é. large [ <i>terme se référant à un patron spatial ou à un plan d'échantillonnage</i> ]
— large s., large-s. [ <i>by reference to the scale of a map</i> ]	— grande é., à grande é. [ <i>terme se référant à l'échelle d'une carte</i> ]
— fine s., fine-s. [ <i>by reference to a spatial pattern or sampling design</i> ]	— é. fine, à é. fine [ <i>terme se référant à un patron spatial ou à un plan d'échantillonnage</i> ]
— small s., small-s. [ <i>by reference to the scale of a map</i> ]	— petite é., à petite é. [ <i>terme se référant à l'échelle d'une carte</i> ]
— s. factor	— échelle
scaling (multidimensional s.)	cadrage, ordination, positionnement (multidimensionnel)
scaling (in PCA, CA, RDA, CCA)	mise à l'échelle (en ACP, AFC, ACR, ACC)
scatter diagram, scattergram, scatter plot	diagramme de dispersion
Schuster periodogram	périodogramme de Schuster
score	note, position, résultat [ <i>"pointage" est un barbarisme</i> ]
second-order stationarity	stationnarité de second ordre

**English**

seriation, matrix rearrangements  
 series  
 — filtered s., detrended s.  
 — Fourier s.  
 — stationary s.  
 — time series  
 Shapiro-Wilk test (of normality)  
 Shepard diagram  
 Shepard-like diagram  
 shortest spanning tree: *see* minimum spanning tree  
 signal  
 significance level  $\alpha$

significant  
 sign test  
 similarity  
 — cophenetic s.  
 — geometric s.  
 — partial s.  
 simple data transformation  
 simple (linear) regression analysis  
 simple structure  
 simultaneous equation models  
 single factor experiment  
 single linkage clustering  
 singleton  
 singular value decomposition  
 singular matrix  
 site  
 size class  
 skew-symmetric matrix  
 skewness  
 skyline plot, icicle plot  
 slope  
 Slutsky-Yule effect  
 smoothing  
 solution vector  
 software  
 — s. package  
 space  
 — Euclidean (*or* Euclidian) s.  
 space (time) contiguity constraint  
 spatial autocorrelation  
 spatial correlogram  
 sparse matrix  
 Spearman rank correlation coefficient

**Français**

sériation, réarrangement de la matrice  
 série  
 — s. filtrée  
 — s. de Fourier  
 — s. stationnaire  
 — s. temporelle, s. chronologique  
 test (de normalité) de Shapiro-Wilk  
 diagramme de Shepard  
 diagramme de type Shepard

signal  
 seuil de signification  $\alpha$  [*ne pas traduire "signification" par "significativité" qui est un barbarisme*]  
 significatif  
 test des signes  
 similarité  
 — s. cophénétique  
 — s. géométrique  
 — s. partielle  
 transformation élémentaire des données  
 analyse de régression (linéaire) simple  
 structure simple  
 modèles à équations simultanées  
 expérience à un seul facteur  
 groupement à liens simples  
 singleton  
 décomposition en valeurs singulières  
 matrice singulière  
 site  
 classe de taille  
 matrice antisymétrique  
 coefficient d'asymétrie  
 profil d'horizon  
 pente  
 effet de Slutsky-Yule  
 lissage  
 vecteur solution  
 logiciel  
 — progiciel  
 espace  
 — e. euclidien  
 contrainte de contiguïté spatiale (temporelle)  
 autocorrélation spatiale  
 corrélogramme spatial  
 matrice creuse, matrice à densité faible  
 coefficient de corrélation de rang de Spearman

**English**

species  
 — s. association  
 — s. diversity  
 spectral analysis  
 spectral density  
 spectral estimation  
 spectral function  
 spectrum, power spectrum  
 — coherence s.  
 — co-s.  
 — cross-amplitude s.  
 — gain s.  
 — phase s.  
 — quadrature s.  
 — variance s.  
 spline  
 split plot  
 spreadsheet  
 spreadsheet program  
 squared error  
 standard deviation  
 standard error  
 standardization  
  
 standardize (to)  
 standardized variable  
 standard major axis  
 standard normal deviate  
 state (of a descriptor), descriptor state  
 state variable  
 stationarity  
 statistic  
 — information s.  
 — Mantel s.  
 — pivotal s.  
 statistical test  
 statistics  
 statistics  
 steepest descent method  
 step-down method  
 step-up method  
 stepwise (procedure)  
 stochastic  
 — s. model  
 — s. process  
 stress

**Français**

espèce  
 — association d'e.  
 — diversité spécifique  
 analyse spectrale  
 densité spectrale  
 estimation spectrale  
 fonction spectrale  
 spectre  
 — s. de cohérence  
 — cospectre  
 — s. d'amplitude avec retard  
 — fonction de gain  
 — s. de phase  
 — s. de quadrature  
 — s. de variance  
 fonction spline  
 parcelle partagée  
 feuille de calcul  
 tableur  
 erreur au carré  
 écart type [*sans trait d'union*]  
 erreur type  
 production de données (*ou* de variables) centrées réduites  
 centrer et réduire  
 variable centrée réduite  
 axe majeur réduit  
 variable normale centrée réduite  
 description, modalité, (état)  
 variable d'état  
 stationnarité  
 paramètre statistique, (une) statistique  
 — s. informationnelle  
 — s. de Mantel  
 — s. pivotale  
 test statistique  
 (la) statistique  
 (des) statistiques, données, observations  
 méthode du gradient  
 méthode descendante (en régression)  
 méthode ascendante (en régression)  
 (procédure) pas à pas  
 stochastique  
 — modèle aléatoire, modèle s.  
 — processus s.  
 stress



**English**

studentized range test  
 subgraph, linkage diagram,  
 — connected s., connected l. d.  
 subroutine  
 — s. library, s. package  
 subsampling  
 subscript  
 succession (of species)  
 superpopulation  
 sum of squares (SS)  
  
 — among-group SS (*for several groups*)  
 — between-group SS (*for 2 groups*)  
 — total SS  
 — total SS matrix  
 — within-group SS  
 sums of squares and cross-products (SSCP)  
  
 — SSCP matrix  
  
 surface, regionalized variable  
 surface pattern  
 singular value decomposition  
 switchback design, switchback trial  
  
 symmetric matrix

**T**

Taylor's power law  
 taxocene  
*t*-statistic  
*t*-test  
 temporal contiguity  
 tessellation, mosaic, Dirichlet tessellation, Thiessen polygons, Voronoï polygons  
 test  
 — hypothesis testing  
 — test (biological)  
 — statistical t.  
 — (partial) Mantel t.  
 — permutation t.  
 — randomization t.  
 — sign t.  
 — t. of goodness-of-fit  
 — t. of series randomness  
 — t. of significance

**Français**

test de l'étendue de Student  
 sous-graphe  
 — s.-g. connexe  
 sous-programme  
 — banque de sous-programmes  
 sous-échantillonnage  
 indice  
 succession (des espèces)  
 superpopulation  
 dispersion, somme de carrés des écarts à la moyenne, somme des carrés des données centrées  
 — dispersion intergroupe  
 — dispersion intergroupe  
 — dispersion totale  
 — matrice de dispersion totale  
 — dispersion intragroupe  
 dispersion, sommes des carrés et des produits croisés  
 — matrice de dispersion, matrice des produits scalaires des données centrées  
 surface, variable régionalisée  
 patron de surface  
 décomposition en valeurs singulières  
 plan avec permutation de traitements, essai avec permutation de traitements  
 matrice symétrique

loi des puissances de Taylor  
 taxocène  
 variable auxiliaire *t*, statistique *t*  
 test *t* (de Student)  
 contiguïté temporelle  
 mosaïque, pavement, mosaïque de Dirichlet, polygones de Thiessen, polygones de Voronoï  
 test (*ou* épreuve)  
 — t. d'hypothèse  
 — essai (biologique)  
 — test statistique  
 — t. de Mantel (partiel)  
 — t. par permutation  
 — t. par permutation  
 — t. des signes  
 — t. d'adéquation  
 — t. du caractère aléatoire d'une série  
 — t. de signification [*ne pas traduire "significance" par "significativité" qui est un barbarisme*]

**English**

test (*continued*)  
 — t. of independence (of variables)  
 — up and down runs t.  
 test-statistic  
 three-way table  
 tied observations  
 ties, tied values

time-series analysis  
 transition probability  
 transformation  
 transpose of a matrix  
 treatment  
 treatment combination  
 treatment mean  
 tree  
 tree: shortest (*or* minimum) spanning tree, minimum length tree, Prim network, dendrites

trellis diagram  
 trend  
 trend surface

trial  
 two-dimensional series  
 two-sided test  
 two-tailed test  
 two-way analysis of variance

two-way table  
 two-way classification  
 two-way classification table (contingency table)

typology

**U**

ultrametric  
 ultrametric axiom, property  
 unbalanced data  
 unbiasedness (of an estimator)  
 uncertainty  
 — symmetric/asymmetric u. coefficient  
 uniqueness, specificity, specific variance  
 unit  
 — International System of Units (SI)  
 univariate distribution  
 upper bound

**Français**

test (*suite*)  
 — test d'indépendance (de variables)  
 — t. des séries aléatoires monotones  
 variable auxiliaire, statistique du test  
 tableau à triple entrée  
 observations liées  
 données liées, données *ex aequo*, égalités, valeurs égales  
 analyse d'une série chronologique (*ou* temporelle)  
 probabilité de transition  
 transformation  
 matrice transposée  
 facteur *ou* traitement  
 traitement combiné, combinaison de traitements  
 moyenne des traitements  
 arbre  
 chaîne de liens primaires, arbre de longueur minimum, réseau de Prim, dendrites, squelette arborescent  
 diagramme en treillis, tableau d'affinité  
 tendance  
 surface de tendance, surface polynomiale [*pas d'accent circonflexe*]  
 épreuve  
 série bidimensionnelle  
 test bilatéral  
 test bilatéral  
 analyse de la variance à deux critères de classification  
 tableau à double entrée  
 classification à deux critères  
 table de contingence, tableau croisé, tableau à double entrée, tableau de contingence  
 typologie

ultramétrique  
 axiome, propriété ultramétrique  
 données non équilibrées  
 absence de biais (d'un estimateur)  
 incertitude  
 — coefficient symétrique/asymétrique d'i.  
 unicité, spécificité, variance spécifique  
 unité  
 — Système international d'unités (SI)  
 distribution d'une seule variable  
 borne supérieure

## V

## English

variable  
 — additive v.  
 — categorical v.  
 — continuous v.  
 — controlled v.  
 — dependent v. (in a model)  
 — dimensionless v.  
 — discontinuous v. (*or* meristic, discrete)  
 — discrete v. (*or* discontinuous)  
 — dummy v.  
 — extensive v.  
 — hypothetical underlying v.  
 — independent v. (in a model): *see* variable, predictor v.  
 — intensive v.  
 — interval-scale v.  
  
 — meristic v. (*or* discontinuous)  
 — multidimensional v., multivariate  
 — nominal v., categorical v., attribute  
 — non-additive v.  
 — ordinal v., ordinal-scale v., ranked v.  
 — predictor v., explanatory v., independent v. (in a model)  
 — quantitative v., measurement v.  
 — random v., variate  
 — ranked v.  
 — ratio-scale v.  
  
 — regionalized v., surface  
 — response v., criterion v., target v., dependent v. (in a model)  
 — standardized v., standard score  
 — supplementary v. (in PCA)  
 variance  
 variance component  
 variance-covariance matrix  
 variate difference method  
 variation partitioning  
 variogram  
 — directional v.  
 vector  
 — column vector  
 — normalized v.  
 — normalized v., scaled v.  
 — orthogonal vectors

## Français

variable  
 — v. additive  
 — v. qualitative  
 — v. continue  
 — v. contrôlée  
 — v. dépendante (dans un modèle), v. fonction  
 — v. non-dimensionnelle  
 — v. discontinue (*ou* discrète, méristique)  
 — v. discrète (*ou* discontinue)  
 — v. muette, v. factice binaire  
 — v. extensive  
 — v. hypothétique sous-jacente  
  
 — v. intensive  
 — v. (quantitative) à échelle de variation par intervalle (une telle variable a un zéro arbitraire, par ex. température en degrés Celsius)  
 — v. méristique (*ou* discontinue)  
 — v. multidimensionnelle, multivariable  
 — v. qualitative  
 — v. non additive  
 — v. semi-quantitative, v. ordinale  
 — v. prédictive, v. explicative, v. indépendante (dans un modèle)  
 — v. quantitative  
 — v. aléatoire  
 — v. semi-quantitative, v. ordinale  
 — v. à échelle de variation relative (une telle variable possède un vrai zéro, par ex. température en degrés Kelvin, longueur, masse)  
 — v. régionalisée, surface  
 — v. réponse, v. dépendante (dans un modèle)  
  
 — v. centrée réduite  
 — v. supplémentaire (en ACP)  
 variance  
 composante de la variance  
 matrice des variances-covariances  
 méthode des différences successives  
 partition de la variation  
 variogramme  
 — v. directionnel  
 vecteur  
 — v. colonne  
 — v. normalisé  
 — v. normé  
 — vecteurs orthogonaux

	<b>English</b>	<b>Français</b>
	vector ( <i>continued</i> )	vecteur ( <i>suite</i> )
	— row v.	— v. ligne
	— v. space	— espace vectoriel
	vertex ( <i>pl.</i> vertices) (in geometry and graph theory)	sommet (en géométrie et théorie des graphes)
	Voronoi polygons: <i>see</i> tessellation	
<b>W</b>	wavelength	longueur d'onde
	wavelet	ondelette
	wavenumber	nombre d'onde
	weight	poids
	weighted average	moyenne pondérée
	weighting	pondération
	white noise	bruit blanc
	Wilcoxon (matched-pairs) signed-ranks test	test de Wilcoxon pour échantillons appariés
	Wilcoxon two-sample test	test de Wilcoxon-Mann-Whitney, test <i>U</i>
	Wilks chi-square (statistic)	(statistique) khi-carré de Wilks
	Wilks' $\Lambda$ (lambda) likelihood ratio	$\Lambda$ (lambda) de Wilks, rapport de vraisemblance de Wilks
	Williams' correction	correction de Williams
	window	fenêtre
	— lag w.	— f. des décalages
	— observational w.	— f. d'observation
	— spectral w.	— f. spectrale
	wombling	estimation de frontières par la méthode de Womble
<b>X</b>	X-intercept	(ensemble des) points situés sur l'axe des X
	X-Y pair	paire de coordonnées (X-Y)
<b>Y</b>	Y-intercept	ordonnée à l'origine; (ensemble des) points situés sur l'axe des Y
<b>Z</b>	z-score, standard score, standard deviate, standardized deviate	valeur centrée réduite